

黄华
高碧莲
著
文法问题彻底攻破

稳扎稳打厚植实力

成功之路

交际越南话九百句

学习掌握地道越南话必备宝典

无论是单字、文法、听力或阅读，通通难不到你，
全方位提升语言实力，轻轻松松突破语言关卡。



YUENANHUA

- 学会地道越南话·普通话
- 越南话、普通话对照
- 采用双向学习、易学、易通

卷首语

倾注着黄华老师、高碧莲老师心血的《交际越南语 900 句》终于面世了。

黄华、高碧莲老师这对革命情侣是越南归侨，曾在我援越顾问团任翻译，并多年从事越南语翻译工作；回国后，一直从事越南语教学工作。曾参加翻译《毛泽东选集》第五集、《越南经济四十五年》，编写《汉越口译教程》、《汉越翻译教程》等教材，在越南语界享有一定的声誉。

从教育战线上退下来后，黄华、高碧莲老师仍然热心于越南语人才培养事业。针对近年来，中越两国关系日益紧密、两国经贸关系不断发展发展，社会对越南语人才的需求量不断增加这一情况，黄华、高碧莲老师凭借多年从事越南语工作所积累的丰富经验，编写了《交际越南语 900 句》。此书内容涵盖面宽广，从贴近实际生活的“问候”、“看病”、“旅游”、“办年货”、“购房”等，到专业性较强的“贸易洽谈”、“专业会议”、“投资项目的实施”等，一一涉及，语言通俗易懂，实用性较强。

黄华、高碧莲老师是我的老师，我衷心希望《交际越南语 900 句》的出版，能为有志于外语学习的青年读者以及从事中越经贸工作之人士带来帮助。

广东外语外贸大学越南语副教授

黄以亨

2002-9-18

目 录

1. 问候 (一) Chào hỏi (1)	1
2. 问候 (二) Chào hỏi (2)	4
3. 家庭 Gia đình	7
4. 打电话 (一) Gọi điện thoại (1)	10
5. 打电话 (二) Gọi điện thoại (1)	13
6. 电话服务 Dịch vụ điện thoại	16
7. 早餐 Bữa cơm sáng	19
8. 看病 Khám bệnh	22
9. 见面 Gặp gỡ	25
10. 银行 Ngân hàng	28
11. 留学生 (一) Lưu học sinh (1)	31
12. 留学生 (二) Lưu học sinh (2)	34
13. 看电视 Xem T.V	37
14. 请看演出 Mời xem biểu diễn	40
15. 寄信 Gửi thư	43
16. 广州出口商品交易会 Hội chợ Hàng xuất khẩu Quảng Châu	46
17. 洽谈 Cuộc họp	50
18. 专业会议 Hội họp chuyên môn	53
19. 北京旅游线 Tuyến du lịch Bắc Kinh	57
20. 越南旅游线 Tuyến Du lịch Việt Nam	60
21. 城市交通 Giao thông thành phố	63

22. 买机票	Mua vé máy bay	66
23. (一) 机场送客	Tiến khách tại sân bay	69
(二) 火车站接客人	Đón khách tại ga xe lửa	70
24. 出国留学	Du học nước ngoài	73
25. 锻炼身体	Rèn luyện sức khỏe	77
26. 四季 (春、夏)	Bốn mùa (xuân, hè)	81
27. 四季 (秋、冬)	Bốn mùa (thu, đông)	84
28. 天气	Thời tiết	87
29. 水果	Hoa quả	90
30. 参加婚礼	Dự lễ cưới	94
31. 看足球	Xem bóng đá	97
32. 参观博物馆	Tham quan bảo tàng	101
33. 考大学	Thi đại học	105
34. 防病治病的仪器	Máy phòng và chữa bệnh	109
35. 玩股票	Chơi cổ phiếu	113
36. 购房	Mua nhà	117
37. 买车	Mua xe	121
38. 买电脑	Mua máy tính	125
39. 座谈会	Cuộc toạ đàm	129
40. 每周计划	Chương trình hàng tuần	133
41. 投资项目的实施	Thực hiện dự án đầu tư	136
42. 经济座谈会	Toạ đàm kinh tế	139
43. 知识经济座谈会	Hội thảo kinh tế tri thức	143
44. 超市	Siêu thị	147
45. 办年货	Sắm Tết	151

1. Chào hỏi (1)

问候 (一)

A: Chào chị.

你好。

B: Chào anh.

你好。

A: Đã lâu không gặp chị, dạo này chị khỏe không?

好久不见面了。你近来身体好吗?

B: Cảm ơn anh, dạo này tôi khá hơn trước, còn anh?

谢谢你，我近来比以前好多了，那你呢?

A: Tôi vẫn bình thường. Nghe nói mẹ chị bị mệt, bây giờ bác đã đỡ chưa?

我也挺好的，听说你妈妈身体不舒服，现在好点了吗?

B: Mẹ tôi bị cảm nặng, nhưng hôm nay đã đỡ rồi.

我妈妈患重感冒，但今天已经好多了。

A: Nhờ chị chuyển lời thăm hỏi của tôi và chúc bác chóng bình phục.

请你代我向她问好，祝她早日康复。

B: Cảm ơn anh.

谢谢你。

A: Bác trai bên chị dạo này thế nào?

你爸爸最近还好吗?

B: Bố tôi thích hoạt động, sức khỏe còn khá, còn hai bác bên anh vẫn

khoẻ chứ?

我爸爸喜欢活动，身体还好。那你父母亲身体还好吧？

A: Bố mẹ tôi cũng thích hoạt động, lại ăn được ngủ được, nên sức khoẻ cũng khá.

我爸妈也喜欢活动，又能吃又能睡，所以身体也挺好的。

B: Sướng thật, ăn được ngủ được là tiên mà. À, em trai anh học lớp mấy rồi?

真有福气，能吃能睡赛神仙嘛。对了，你弟弟读几年级呢？

A: Năm nay đang học lớp 10.

今年读 10 年级了。

B: Nhanh thật, đã lên lớp 10, sắp phải thi vào đại học rồi.

真快啊，都 10 年级了，要参加高考了。

A: Còn em gái chị học lớp mấy rồi?

你妹妹上几年级呢？

B: Nó đang học lớp 8.

她正在上 8 年级。

A: Chắc nó lớn lắm rồi nhỉ?

她一定长得很高了。

B: Vâng, em gái tôi cao một mét sáu mươi năm rồi.

是的，我妹妹身高都有一米六五了。

A: Xin lỗi chị, có bạn đang chờ tôi, chào tạm biệt nhé.

对不起，有朋友在等我，再见了。

B: Khi nào rồi, mời anh đến nhà chơi.

有空，请到家里坐坐。

※ ※ ※

Từ + câu bổ sung
补充词句

1. Xin hỏi bác, bác gái có nhà không?

请问伯伯，伯母在家吗？

2. Nhà tôi đi học rồi.

她（我内人）上学去了。

3. Anh Thanh đi đâu đấy?

清哥去哪？

4. Chị Lan về nhà chưa?

兰姐回家了吧？

2. Chào hỏi (2)

问候 (二)

A: Chào anh, anh đi đâu đấy?

你好，去哪呢？

B: Chào chị, tôi đi làm về, gần đây chị có khoẻ không?

你好，我下班回来，最近身体好吗？

A: Cảm ơn anh, tôi vẫn như thường thôi, còn anh, trông anh béo ra.

谢谢你，我挺好的，你呢，看你都发胖啦。

B: Cảm ơn chị, từ ngày được đi làm gần nhà, tôi lên được 3 cân rồi.

谢谢你，自从能在附近上班之后，我已经胖了三斤了。

A: Hai bác (hai cụ) ở nhà vẫn khoẻ chứ?

你父母在家身体还好吗？

B: Cảm ơn chị, bố mẹ tôi vẫn khoẻ.

谢谢，我父母身体还好。

A: Bố anh (bác trai) cai thuốc lâu rồi chắc khoẻ hơn trước nhiều.

你父亲戒烟很长时间了，一定比以前身体好多了。

B: Vâng, sau khi cai thuốc, bố tôi khoẻ hẳn. Hai bác nhà chị thế nào?

是的，戒烟后我父亲的身体的确好起来了。你父母怎样了？

A: Bố tôi không cai được thuốc, hay ho. Má tôi hay bị cảm, hay nhức

đầu.

我爸爸戒不了烟，经常咳嗽。我妈妈又很容易患感冒，而且经常头痛。

B: Mẹ tôi cũng vậy, nên ít ra ngoài.

我妈也是这样，所以很少外出。

A: Bác trai con đi làm không hả anh?

你父亲还上班吗？

B: Bố tôi mới về hưu 2 tháng nay.

我父亲刚刚退休了两个月。

A: Ba tôi còn nửa năm nữa mới đến tuổi hưu.

我父亲还有半年才到退休年龄。

B: Chị động viên bác cai thuốc đi.

你劝你父亲戒烟吧。

A: Động viên nhiều lần rồi, ông bố bảo để về hưu rồi cai, khỏi ảnh hưởng công tác.

已经说多次了，我父亲说等退休之后再戒，以免影响工作。

B: Thế cũng được, bác có quyết tâm là sẽ cai được thôi.

这样也可以，他如果有决心的话，是可以戒掉的。

A: Chúng tôi cũng mong như vậy. Bố tôi mà cai được thuốc thì cả nhà đều mừng.

我们都希望这样。我父亲能戒烟，全家都高兴。

B: Chị cho gửi lời hỏi thăm 2 bác nhé!

请你转达我对两位老人家的问候。

A: Cảm ơn anh, chào tạm biệt.

谢谢你。再见。

※ ※ ※

Từ + câu bổ sung
补充词句

1. Chào anh Thanh, anh làm gì đấy?

清哥，你好，你在干啥？

2. Chào chị Lan, chị ăn cơm chưa?

兰姐你好，吃饭了吗？

3. Chào các vị đại biểu.

各位代表好。

4. Chào các đồng chí.

同志们好。

5. Chào quý bà quý ông.

女士们，先生们好。

6. Lời thăm hỏi thân ái.

亲切问候。

3. Gia đình 家庭

A: Chào cô.

老师（女）好。

B: Chào em, em mua nhiều thức ăn thế.

你好，你买那么多吃的东西？

A: Vâng, nhà em đông người lắm ạ.

是啊，我家里很多人呢。

B: Một đại gia đình à?

一个大家庭吗？

A: Vâng, nhà em có đông đủ cả 3 đời người cơ.

是的，我们是三代同堂呢。

B: Thế em kể cho cô nghe xem nào.

那说给我们听听怎么样。

A: Trong nhà em, người cao tuổi nhất là ông nội bà nội.

在我家，年龄最大的是祖父祖母。

B: Ông bà nội em có khoẻ không, bao nhiêu tuổi rồi.

两位老人家身体好吗？多大岁数啦？

A: Ông bà nội em đều khoẻ cả, đã ngoài 70 tuổi rồi.

祖父祖母身体都很好，他们都已经 70 多岁了。

B: Quý hoá quá, tuổi già khoẻ mạnh, con cháu hiếu thảo, là một nguồn vui lớn.

多好啊，老人家身体健康，儿孙孝顺，真是天大的幸福。

A: Em còn 2 bác, 2 chú, 1 cô, đều khoẻ mạnh cả, đều đã có gia đình riêng.

我还有两个伯伯，两个叔叔，一个姑姑，身体都好，也各自成家了。

B: Thế em có anh em họ không?

那你还有表兄妹吗?

A: Có, có 3 anh họ, 1 chị họ, 1 em gái họ.

有，有三个表兄，一个表姐，一个表妹。

B: Hình như em có cậu, mợ ở quê phải không?

你好像在老家还有舅舅，舅母是吗?

A: Vâng, cậu mợ em ở quê, nghe nói cuộc sống khá lắm, không muốn ra thành phố.

是的，我舅舅和舅母都在老家，听说日子过得挺不错，都不愿意到城市来。

B: Thế à, em có về quê thăm họ hàng bạn bè không?

这样吗，你有没有回家乡看望亲戚朋友呢?

A: Có, có về 2 lần cùng với bố mẹ em. Quê em đẹp lắm cơ.

有，和我父母亲一起回去两次了，我家乡的景色真美啊。

B: Chắc em yêu quê hương, yêu gia đình, yêu người thân lắm phải không?

你一定很爱你的家乡，很爱你的家庭，很爱你的亲人是吗?

A: Đúng quá rồi chứ, em cũng yêu thầy, cô và các bạn.

是的，我也爱老师和同学们。

B: Tốt lắm, em là một học trò ngoan.

很好，你真是一个好（乖）学生。

※ ※ ※

Từ + câu bổ sung 补充词句

1. Chú bác cô dì, họ hàng bà con

叔伯阿姨，亲戚、乡亲

2. Em chào thầy. 老师好

Em chào cô. 老师好（对女老师专用词）

3. Thầy giáo 男老师

Cô giáo 女老师

4. Cháu chào bác. 阿伯好。

（学生均自称 Em，女性也自称 em）

（小辈自称 cháu 或 con）

夫妻均以 anh、em（兄妹）对称

5. Em đã về đến nhà chưa?

妹（你）已回到家了吗？（夫问妻）

6. Anh đã ăn cơm chưa?

哥（你）吃饭了吗？（妻问夫）

7. Chị có mấy cháu? (Chị có mấy đứa con)?

姐（你）有几个孩子？

8. Em có 1 cháu gái, 1 cháu trai.

妹（我）有一个女孩，一个男孩。（自己的孩子，也可以称 cháu）

4. Gọi điện thoại (1)

打电话 (一)

A: Alô, alô, tôi là Hà đây.

喂，喂，我是阿霞呀。

B: Alô, alô, chào chị, tôi là Trung đây.

喂，喂，你好，我是阿忠。

A: Tôi là Hà ở Công ty ăn uống, xin được nói chuyện với anh Long.

我是饮食公司的阿霞，请找龙哥听电话。

B: Chị chờ một lát, để tôi đi gọi.

请你稍等等，我去叫他。

A: Cảm ơn anh.

谢谢。

C: Alô, chào chị, tôi là Long đây, có việc gì đấy?

喂，你好啊，我是阿龙，有什么事吗？

A: Chào anh Long, tôi là Hà ở Công ty ăn uống, xin hỏi anh đã nhận được giấy báo họp chưa?

龙哥你好，我是饮食公司的阿霞，请问会议通知收到了吗？

C: Chưa, giấy báo họp gửi từ bao giờ?

还没有收到，会议通知什么时候发出的？

A: Gửi từ sáng hôm qua.

昨天上午发出的。

C: Nội dung gì đấy?

有什么内容呢?

A: Mời anh đến dự cuộc họp tổng kết cuối năm.

请你参加年终总结会。

C: Bao giờ họp?

什么时候开会呢?

A: Ngày kia, 8 giờ sáng ngày kia.

后天, 后天上午 8 点。

C: Họp bao lâu?

会开多久呢?

A: Họp 2 ngày, anh đến được chứ?

两天, 你能来参加吗?

C: Được, tôi sẽ có mặt đúng giờ.

可以, 我会准时出席的。

A: Vậy anh chuẩn bị phát biểu ý kiến nhé.

那你就准备发表意见吧。

C: Vâng, nhưng tôi chỉ dự họp một ngày thôi.

好的, 不过我只能参加一天的会。

A: Tại sao vậy?

为什么呢?

C: Vì tôi còn phải chuẩn bị đi công tác xa.

因为我还要准备出远门。

A: Thế à? Vâng, thôi nhé, xin chào anh.

是吗? 好吧, 那就这样吧, 再见。

※ ※ ※

Từ + câu bổ sung
补充词句

1. Đây là tổng đài điện thoại.

这里是总机。

2. Đây là máy lẻ.

这里是分机。

3. Điện thoại di động có thể gọi đi khắp thế giới.

移动电话可以拨打世界各地的电话。

4. Sở bưu điện viễn thông

邮电通信（电话）所、局

5. Gọi điện thoại (2)

打电话 (二)

A: Alô, tôi cần gọi điện thoại đi Bắc Kinh, cần bấm những số nào?

喂，我要打电话到北京，要按哪些号码呢？

B: Chị bấm số 114 hỏi, họ sẽ trả lời đầy đủ.

你可以拨打 114 查询，他们将给你满意的回答。

A: Alô, xin hỏi mã vùng thành phố Bắc Kinh là bao nhiêu?

喂，请问北京区号是多少？

C: Mã vùng Bắc Kinh là 010.

北京区号是 010。

A: Thế mã vùng khu vực Quảng Châu là bao nhiêu?

那么广州的区号又是多少呢？

C: Mã vùng Quảng Châu là 020.

广州的区号是 020。

A: Tôi muốn gọi điện đến Khách sạn Bạch Thiên Nga.

我想打电话到白天鹅宾馆。

B: Chị vẫn phải bấm số 114 hỏi, họ sẽ cho chị biết ngay.

你还得拨打 114 查询，他们会马上告诉你的。

A: Trong nhà nhỡ có người ốm nặng thì tìm ai?

万一家里有人生病，那么找谁呢？

B: Thế thì bấm ngay số điện 120.

那就马上拨打 120。